

**MINISTRY OF ENVIRONMENT AND SPATIAL PLANNING OF THE REPUBLIC OF SERBIA; PROJECT “CHEMICALS RISK MANAGEMENT IN SERBIA 2007-2010”.**

**INQUIRY FOR REVISION OF TRANSLATED TEXT OF ANNEX TO COUNCIL REGULATION (EC) NO 440/2008 OF 30 MAY 2008 LAYING DOWN TEST METHODS PURSUANT TO REGULATION (EC) NO 1907/2006 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL ON THE REGISTRATION, EVALUATION, AUTHORISATION AND RESTRICTION OF CHEMICALS (REACH) - PART A**

**Objectives of the Project**

As a step toward the harmonization and approximation of national legislation with the EU, which is one of the obligations that Serbia took over in its process towards joining the EU, the Bill on Chemicals has been prepared. This Bill takes over provisions given in Council Regulation (EC) No 440/2008 which are translated to Serbian language. In order to prepare subsidiary legislation and to have terminologically compatible text, it is necessary to review translated Serbian text of Annex to Council Regulation (EC) No 440/2008 laying down test methods (hereinafter: the Annex).

**Scope of Work**

For the purpose of the revision of translated text of Annex to Council Regulation (EC) No 440/2008 it is necessary to divide Annex into three parts, and prepare parallel reviews of the various parts, demanding different competencies from the bidding party:

- Part A - Methods for the determination of physical-chemical properties,
- Part B - Methods for the determination of toxicity and other health effects,
- Part C - Methods for the determination of ecotoxicity

Translated text of test methods from Part A of the Annex - Methods for the determination of physical-chemical properties - shall be the subject of this revision.

**List of Tasks**

For the revision of translated text of test methods annexes the consultant shall:

- compare the translated text of test methods with the corresponding text of Part A of the Annex
- make all necessary corrections in translated text in order to make it consistent with the corresponding text of Part A of the Annex
- harmonize the terminology of translated text with terminology used in Bill on Chemicals as well as with wordings which are frequently used in chemicals area, in cooperation with the other consultants engaged onat this task, and Chemicals department

- present a summary of the terminology used for the Serbian version, with justifications and explanations for the choice, the consideration of alternative terms, explicatory references to other pieces of legal texts etc.

### **Required Qualifications**

- Education in chemistry, technology or related natural sciences (higher level of education shall be considered as an advantage),
- Professional background in chemistry/ physical- chemistry
- Familiarity with chemistry and terminology related to physical-chemical properties
- At least 5 years of professional experience in related field
- Fluency in English

### **Work Method and Document Format**

The consultants shall use Microsoft Word program and all the changes asserted by the consultant should be made in visible and obvious manner (so they could be traced and rechecked). The font format of the document shall be Times New Roman, size 12, and in Cyrillic. The text must contain meaning of all acronyms used in the text. The document shall be submitted to Ministry of Environment and Spatial Planning of the Republic of Serbia (hereinafter: The Ministry) in electronic form and in hard copy.

All deliverables shall contain the following sentence: “This document has been produced with the financial assistance of the Swedish International Development Cooperation Agency (hereinafter: SIDA) in cooperation with the Swedish Chemicals Agency, (hereinafter: KemI). The views herein shall not necessarily be taken to reflect the official opinion of SIDA or KemI”;

### **Bidding documentation requirements**

The bids have to contain the following data:

- 1) References, as well as other reliable evidences that he/she meets required qualifications
- 2) Name of the bidding party and his/her address, phone-number and e-mail address
- 3) The net price in Euros (excluding taxes and contributions); and
- 4) The date when the service can start being delivered.

The bids shall be written in Serbian and signed by the bidding party. Bids shall arrive in a closed envelope with a name of the bid clearly marked in application. Incomplete bids shall not be taken into consideration.

### **Location and Working Manner**

The Ministry will provide consultant with necessary documentation.  
The consultant shall organize his/her working time and the work in his/her own premises.

During his/hers work the consultant shall cooperate with Chemicals Department staff and other consultants in order to make consistent terminology.

All deliverables will be the property of the Ministry. No part of the findings will be given to a third party without written consent of Ministry.

## **Duration**

The consultant shall deliver report with reviewed translation of Part A of the Annex until the 1<sup>st</sup> October 2009.

## **Assessment of bids**

The requirements of the specification shall be fulfilled for the bid to be considered for assessment. At the assessment the most economically advantageous bid will be taken with regards in the following ranked and weighted criteria:

- |   |     |
|---|-----|
| 1. Most economically favorable                              | 30% |
| 2. Documented competences and capabilities                  | 25% |
| 3. The readiness to start and to follow the given work plan | 20% |
| 4. Fitness to the tasks according to documented experience  | 15% |
| 5. Personal impression on the interview                     | 10% |

## **Background**

Republic of Serbia received the contribution from the Swedish International Development Cooperation Agency for the implementation of the Project called “Chemicals Risk Management in Serbia 2007-2010” (hereinafter: The Project). Duration of the Project is two years.

The overall Objectives of the Project is contribution to the minimization of adverse effects of chemicals on human health and the environment, creation of preconditions for access to EU and establishment of free movement of goods in order to improve chemical safety and obtain sustainable development in the Republic of Serbia. The Project specific objective is contribution to the establishment of adequate institutional capacity and creation of appropriate administrative tools for achievement of adequate chemicals control.

Objectives, activities and deadlines for the execution of the Project are given in the Project document “Specific Agreement between the Government of Sweden and the Government of Republic of Serbia on Support to Chemicals Risk Management in Serbia”